

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.06.2023 17:05:39
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Медицинский институт

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

31.05.01 Лечебное дело

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

31.05.01 Лечебное дело

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы перевода» является формирование у иностранных слушателей базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации; развитие общенаучной компетенции; создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного медицинского перевода на русский язык.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

УК-4.; УК-4.1; УК-4.2.

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|--|---|
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке; УК-4. 2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т. д.), в том числе на иностранном языке. |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы перевода» относится к факультативной части учебного блока ФТД.В. 11.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы перевода»

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|---|--|
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | «Русский язык как иностранный» (II сертификационный уровень владения РКИ) «Русский язык и культура речи» «Риторика» «Русский язык для иностранных студентов» | |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «**Основы перевода**» составляет **2 зач.ед. 72 ак.ч.**

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры | |
|---|-------------|-----------|-----------|
| | | 10 (А) | 11(В) |
| Аудиторные занятия (всего) | 66 | 32 | 34 |
| В том числе: | | | |
| Лекции (ЛЗ) | | | |
| Практические занятия (ПЗ) | 66 | 32 | 34 |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | |
| Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч. | 6 | 4 | 2 |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 72 | 36 |
| | зач.ед. | 2 | 1 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|---|---|---------------------|
| 1. Письменный медицинский перевод: сущность, функции, специфика | Тема 1.1 Предмет, задачи и методы теории перевода. Теория перевода как научная дисциплина. Тема 1.2 Сущность и специфика письменного медицинского перевода. Место, роль, функции письменного медицинского перевода в профессиональной коммуникации специалистов-медиков. | ПЗ |
| 2. Актуальные проблемы теории письменного медицинского перевода и их роль в оптимизации переводческой практики. | Тема 2.1 Понятие переводческой деятельности, профессиональной переводческой компетенции. Тема 2.2 Проблемы качества письменного профессионального перевода. Факторы, влияющие на качество переводческой деятельности. | ПЗ |
| 3. Морально-этические основы и требования к деятельности профессионального переводчика | Тема 3.1 Понятия «этика», «мораль», «нравственность». Моральный кодекс переводчика. Этический кодекс ИМА. Тема 3. 2. Этика и этикет, этика и право в сфере письменной медицинской медиации. | ПЗ |

| | | |
|--|---|----|
| 4. Типовые ситуации письменного медиативного общения | Тема 4.1 Виды письменного медицинского перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности. | ПЗ |
| Профессионально ориентированный медицинский текст/дискурс и его жанры как объект перевода | Тема 5.1. Освоение жанров профессионально ориентированного медицинского текста/дискурса в письменном переводе: научный медицинский текст; научно-популярный текст; инструкция; рекламный текст; деловое письмо. Тема 5.2 Освоение жанров медицинской документации в письменном профессиональном переводе: медицинские сопроводительные документы; документы для страховых компаний; перевод результатов клинических исследований, выписки, истории болезни, СРР (сертификатов фармацевтических продуктов), GMP (правил организации производства и контроля качества лекарственных средств), эпикриза, заключений специалистов, документации к медицинскому оборудованию и инструментарию. | ПЗ |
| 5. Внешние средства (ресурсы) письменной переводческой деятельности. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска | Тема 6.1 Классификация вспомогательных средств переводчика: словари, энциклопедии, электронные источники, интернет-ресурсы, аналоговые тексты. Перевод и словари. Роль словарей в работе переводчика. Общее понятие о типологии словарей. Тема 6.2 Алгоритм действий переводчика, использование разных типов словарей для решения разных переводческих проблем. Двухязычный словарь; недопустимость использования устаревших словарей. Одноязычный толковый словарь. Словарь словосочетаний / сочетаемости. Одноязычный и двухязычный фразеологический словарь (словарь идиом). Словарь неологизмов. Специальные терминологические словари. Специализированные медицинские словари. Словарь персоналий. Энциклопедические словари и справочники. Стратегии и приемы информационно-справочного поиска | ПЗ |
| 6. Электронная поддержка профессионально-ориентированной переводческой деятельности | Тема 7.1. Технические средства перевода. Использование машинного перевода в работе с профессионально ориентированным медицинский текстом/дискурсом. Тема 7.2. Электронные словари и справочники: типы, стратегии работы. Сайты по медицине, фармацевтике, клиническим испытаниям, медицинскому оборудованию и инструментарию, их использование в письменном медицинском переводе. Принципы и программные средства для эффективного поиска терминологии. | ПЗ |
| 7. Межкультурные аспекты письменного | Тема 8.1 Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. | ПЗ |

| | | |
|---|---|-----------|
| <p>медицинского перевода</p> | <p>Тема 8.2. Проблема переводимости. Языковая картина мира и перевод. Понятие языковой картины мира: язык, культура, менталитет. Переводчик как посредник (медиатор) в межкультурной коммуникации. Трудности перевода на разных уровнях языка, обусловленные культурными различиями.</p> | |
| <p>8. Лингвистические аспекты письменного медицинского перевода. Лексико-семантические и грамматические трансформации</p> | <p>Тема 9.1. Передача прагматических значений. Классификация типов прагматических значений (Л.С. Бархударов). Роль прагматических значений в процессе перевода. Прагматический аспект перевода. Тема 9.2. Передача внутрилингвистических значений. Грамматические значения в переводе. Трудности, связанные с расхождением грамматических систем ИЯ и ПЯ. Передача синтаксических значений. Тема 9.3 Контекст и ситуация при переводе. Понятия <i>микрконтекст</i> и <i>макроконтекст</i>. Роль контекста в разрешении многозначности. Синтаксический контекст. Лексический контекст. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». Экстралингвистическая ситуация. Перевод сокращений. Тема 9.4. Переводческие трансформации. Виды переводческих трансформаций по Л.С. Бархударову: перестановки; замены (грамматические, лексические): замены форм слова, замены частей речи; замены членов предложения синтаксические замены в сложном предложении (замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной); лексические замены (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и причины следствием), антонимический перевод. Добавления. Опушения.</p> | <p>ПЗ</p> |
| <p>10. Стилистические аспекты письменного медицинского перевода. Редактирование текста перевода</p> | <p>Тема 10.1. Стилистические особенности медицинских текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Способы перевода безэквивалентной лексики (переводческая транслитерация и транскрипция; калькирование; описательный перевод; приближённый перевод; трансформационный перевод). Тема 10.2. Стратегии и тактики редактирования текста перевода, способы и средства предупреждения и исправления ошибок в письменном медицинском переводе.</p> | <p>ПЗ</p> |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| № п/п | Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|-------|--|---|--|
| 1. | Специализированная аудитория | Аудитории для проведения входного тестирования, итогового тестирования. Комп. классы Медицинского института | Комплект специализированной мебели, Экран настенный с электроприводом Cactus MotoExpert 150x200см (CS-PSME-200X150-WT), Проектор BenQ MH550, Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/Office 365, Teams) |
| 2. | Учебно-научная аудитория | Аудитории для проведения практических занятий, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием. Аудиторный фонд РУДН: ауд. 377,378, 379 | мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы. |
| 3. | Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения практических занятий, дополнительных занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели (аудитория 377) | мультимедийный проектор; персональный компьютер, аудио-, видеоматериалы. |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018, 88 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0
2. Попова Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс]. Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 51 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0

Дополнительная литература:

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. – 152 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0
2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0
3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с.
http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций.

2. Методические указания по выполнению и оформлению контрольной и самостоятельной работы по дисциплине «**Основы перевода**»





* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «**Основы перевода**» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

| | | |
|--|---|-----------------|
| Заведующая кафедрой русского языка №5 Института русского языка |  | В. Б. Куриленко |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| Доцент кафедры русского языка №5 Института русского языка |  | Ю. Н. Бирюкова |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| РУКОВОДИТЕЛЬ БУП: Заведующая кафедрой русского языка №5 Института русского языка |  | В. Б. Куриленко |
| Наименование БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО: Заведующий кафедрой общей врачебной практики |  | Н.В. Стуров |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |